

Observatorio de tecnologías de la traducción (Red Temática TIC 2002-11705-E)

Celia Rico, Enrique Torrejón y Jorge Jiménez
Dpto. de Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas
Universidad Europea de Madrid

Resumen:

El Observatorio de Tecnologías de la Traducción (OTT) es una Red Temática financiada por el Ministerio de Ciencia y Tecnología en el área de la Traducción y las Tecnologías de la Información (TIC). El OTT surge de la necesidad de contar con un marco global que recoja las actividades aisladas de la comunidad científica en esta área. Así pues, constituye un esfuerzo común de las diferentes instituciones, investigadores y empresas por compartir experiencias y conocimientos. Los objetivos prioritarios del Observatorio son los siguientes:

- Servir como punto de referencia para el intercambio de iniciativas entre los equipos consolidados y los emergentes.
- Difundir las actividades que se realicen en el ámbito nacional e internacional (congresos, cursos, seminarios, talleres, encuentros).
- Potenciar la investigación en el área de las tecnologías de la traducción.
- Atraer el interés de la comunidad científica y de los profesionales de la industria de la traducción.

- Contribuir a aumentar los conocimientos y capacitación tecnológica en el área de la traducción, desde el punto de vista académico, investigador y empresarial.
- Aportar mayor competitividad a los equipos de I+D+I en el área de la traducción y la tecnología.

Estos objetivos se desarrollan dentro de las siguientes áreas de trabajo:

- Creación, gestión y técnicas de explotación de corpus como herramientas de ayuda a la traducción.
- Memorias de traducción.
- Traducción automática.
- Localización de software.
- Gestión de la documentación multilingüe.
- Creación y gestión de bases de datos terminológicas
- Técnicas de pre y post-edición.
- Desarrollo y explotación de lenguajes controlados en la industria.
- Estándares aplicados en la industria de la traducción.

El presente artículo describe en detalle las actividades del Observatorio y presenta los diferentes instrumentos que lo componen: plataforma virtual, centro de recursos, lista de distribución, boletín informativo, premio de investigación y base de datos de publicaciones.

